

*The article discusses the features of the implementation of practice-oriented approach in the process of teaching cadets of departmental high school – Samara Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia. By analyzing of the existing Russian fundamental education traditional constructing of educational process on the basis of the "knowledge paradigm", the author identifies a few approaches in the modern high school of the developers, who stand in the position of implementation of practice-oriented education. For example, the implementation of practice-oriented approach in the educational process of Samara Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia, the author shows the possibility of building an optimal model of interaction between theoretical learning and professional practice in the process of training of personnel for the criminal-executive system. Special attention in this publication is given to the problem of gradual formation of cadet professionally relevant competences.*

**Keywords:** *practice-oriented approach, legal culture, practice-oriented education, cadet, criminal-executive system, the reform of the criminal-executive system.*

Original article submitted 09.09.2014;

revision submitted 09.09.2014

---

*Elena A. Timofeeva*, doctor of pedagogical, associate professor, Deputy Chief of the Samara Law Institute of the Federal Penitentiary Service of Russia in scientific work.

УДК 372.881.111.1

## **ВИДЕОФИЛЬМ КАК СРЕДСТВО ПРЕОДОЛЕНИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ТРУДНОСТЕЙ И ФОРМИРОВАНИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ**

***Т.А. Филоненко***

Самарский государственный технический университет

443100, г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244

E-mail: taf76@yandex.ru

*Рассматривается проблема использования аутентичных видеофильмов на занятиях по английскому языку студентов неязыковых вузов. Согласно содержанию образовательного стандарта в области иностранного языка, коммуникативная компетенция включает следующие компоненты: грамматическую (формальную, лингвистическую) компетенцию, которая подразумевает знания в области грамматики и лексики, умение построения осмысленного высказывания; социолингвистическую компетенцию, т. е. способность выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей участников коммуникации; дискурсивную компетенцию или речевую – способность построения связных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи, умение выбирать лексические единицы в зависимости от типа высказывания; социокультурную – знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры. Основной целью исследования является разработка концепции формирования социокультурной компетенции в рамках преподавания дисциплины «Иностранный язык» для студентов нефтетехнологических специальностей на материале видеофильма. Достижение этой цели позволит также решить ряд важнейших педагогических задач. Теоретические выводы публикации подтверждены практическими примерами. Следует подчеркнуть важность и необходимость создания подобных работ, так как наряду с многообразием учебных видеоматериалов наблюдается явный дефицит учебно-методических разработок именно к художественным видеофильмам. Очевидным достоинством последних является сила впе-*

---

*Татьяна Александровна Филоненко*, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков.

*чатления и эмоционального воздействия на студентов, и основное внимание должно быть направлено на формирование личностного отношения к увиденному.*

**Ключевые слова:** *английский для специальных целей, лингвокультурные трудности, социокультурная компетенция, межкультурная коммуникация.*

Стремительное развитие международных связей во всех сферах науки, промышленности, культуре диктует современным преподавателям иностранного языка необходимость ориентироваться на реальные условия коммуникации.

Общеизвестно, что видеофильм является наиболее эффективным средством создания реальной ситуации общения. В художественных фильмах мы слышим настоящую, живую разговорную речь, а не стандартные заученные фразы, как в специальных видеоуроках по обучению иностранному языку. У студентов работает слуховая, зрительная и эмоциональная память, а при проговаривании текста за актерами – также и моторная. Овладеть коммуникативной компетенцией на английском языке, не находясь в англоязычной стране, – непростая задача. И необходимо, чтобы преподаватель постарался создать на уроке реальные и воображаемые ситуации общения, используя различные методы и приемы. Просмотр видео как бы расширяет пространство аудитории и побуждает студентов погрузиться в мир фильма, в его действительность. Как следствие, социокультурный и языковой материал усваивается быстрее и надолго остается в памяти, так как поступает сразу по нескольким каналам восприятия. Таким образом, использование видеофильмов на занятиях по иностранному языку способствует реализации основного требования коммуникативной методики – представить процесс овладения языком как постижение иноязычной культуры, индивидуализацию обучения и развитие мотивированной речевой деятельности студентов. Кроме того, согласно федеральным государственным образовательным стандартам высшего профессионального образования, современный специалист должен понимать многообразие социальных, культурных, этнических, религиозных ценностей и различий, форм современной культуры, средств и способов культурной коммуникации, владеть одним из иностранных языков на уровне, достаточном для изучения зарубежного опыта в профессиональной деятельности, а также для осуществления контактов. Современный профессионал обязан владеть навыками взаимодействия в поликультурной и полиэтнической среде, навыками общения и деятельности в иноязычной среде.

В последнее время значимость изучения иностранного языка становится все более очевидной. Иностранный язык является не просто средством общения, он выполняет функцию профессиональной коммуникации на мировом рынке труда, что создает дополнительную мотивацию для студентов к его изучению. В связи с вхождением России в Совет Европы возникла необходимость сопоставления общих европейских стандартов образования и российских, что, в свою очередь, привело к обновлению содержания образовательного стандарта в области иностранного языка на основе компетентностного подхода. Данный подход подразумевает не только владение определенными знаниями в какой-то области, но и умение их использовать в конкретных ситуациях для решения возникающих задач. Понятие компетентности шире понятия знания. Под компетентностью понимают сложное личностное образование, обеспечивающее процесс развития и саморазвития обучающегося, что способствует формированию у него ценностного отношения к любой деятельности.

Иноязычная коммуникативная компетенция включает следующие компоненты:

– грамматическую, или формальную (*grammatical competence*), или лингвистическую (*linguistic*) компетенцию, которая подразумевает овладение знаниями в области грамматики и лексики, умение построения осмысленного высказывания;

– социолингвистическую компетенцию (*sociolinguistic competence*), т. е. способность выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения, от социальных ролей участников коммуникации;

– дискурсивную компетенцию (*discourse competence*), или речевую – способность построения связных и логичных высказываний разных функциональных стилей в устной и письменной речи, умение выбирать лексические единицы в зависимости от типа высказывания;

– социокультурную (*sociocultural competence*) – знание культурных особенностей носителей языка, их привычек, традиций, норм поведения и этикета, умение понимать и адекватно использовать их в процессе общения, оставаясь при этом носителем другой культуры [2].

Учитывая вышеизложенное, преподавателям, работающим с англоязычными видеофильмами на занятиях по иностранному языку, необходимо уделять особое внимание формированию социокультурной компетенции студентов неязыковых вузов.

Основной целью нашего исследования является разработка концепции формирования социокультурной компетенции в рамках преподавания дисциплины «Иностранный язык» для студентов нефтетехнологических специальностей на материале видеофильма. Достижение этой цели позволит также решить ряд важнейших педагогических задач.

Таким образом, началась работа над учебным пособием для студентов нефтетехнологического факультета по дисциплине «Иностранный язык», материалом для которого послужил аутентичный художественный фильм «Земля обетованная» (*Promised Land*).

Это фильм о том, как успешный сотрудник энергетической компании Стив Батлер отправляется со своей коллегой в маленький городок с целью получить подписи на передачу прав на бурение у местных землевладельцев. Но, несмотря на экономический кризис, жители городка гордятся своими фермами, которыми владеют на протяжении жизни нескольких поколений. Батлер прекрасно понимает их чувства, так как он и сам родом из подобного захолустья.

Методика работы с видеофильмом *Promised Land* включает четыре этапа: разминка *Kick off, Before you watch, While you watch, After you watch*.

При разработке упражнений пособия необходим отбор и изучение языковых единиц, в которых наиболее ярко проявляется своеобразие национальной культуры и которые невозможно понять так, как их понимает носитель языка.

Например, реалии, обозначение предметов и явлений, характерных для одной культуры и отсутствующих в другой. Такие слова и выражения были даны в лексическом минимуме каждого юнита с переводом и пояснениями на русском языке.

**Buckeye** [ 'bʌkaɪ ] – *сущ.; амер.* 1) *бот.* конский каштан (дерево или кустарник); 2) *разг.* уроженец или житель штата Огайо.

**MIT** – *сокр.* от Massachusetts Institute of Technology.

**Teterboro** – *сущ. геогр.* Тетерборо (аэропорт в США).

**Four Seasons** – международная сеть гостиниц класса люкс, управляемая канадской компанией Four Seasons Hotels and Resorts.

**Podunk** – захолустье (по названию городка в штате Коннектикут), *америк.* скучный, провинциальный городишко, «дыра».

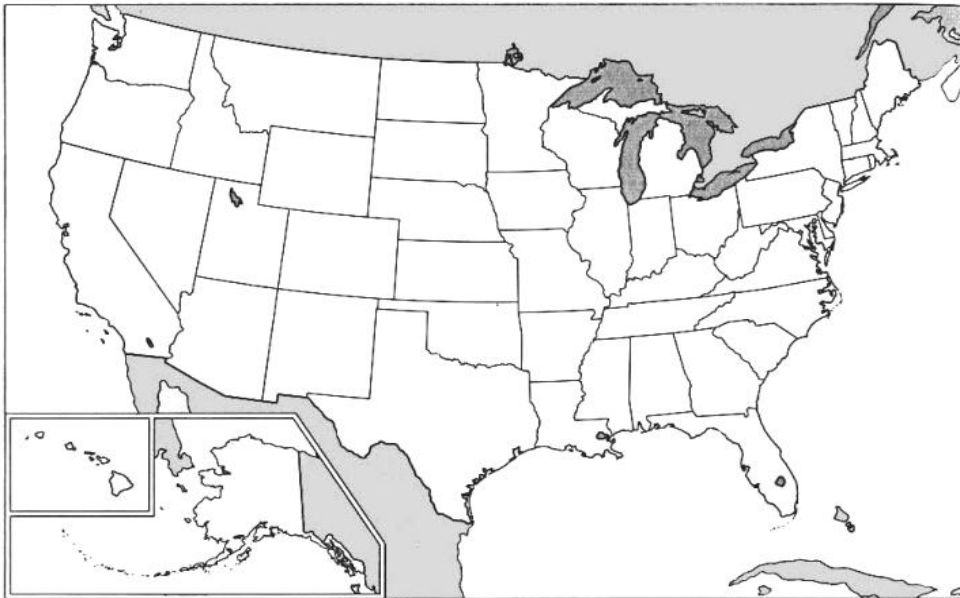
**Marcellus shale (Marcellus Formation)** – месторождение сланцевого газа Марселлус (Пенсильвания, США).

**Lafayette** [ ,lɑːfaɪ'et ] – *сущ.; геогр.* Лафайетт (название ряда городов США).

**McKinley** [ məkɪ'nli ] – *сущ.; геогр.* Мак-Кинли, город на территории США.

Кроме того, большое количество географических названий позволило разработать ряд страноведческих заданий.

*These states are mentioned in the episode: Iowa, Colorado, Texas, Louisiana. Show them on the map.*



<http://blogs.gnd.k12.va.us/pbrook/>

Даже профессионально-ориентированные задания привязаны к национально-культурной специфике страны, места действия событий фильма.

*Look at the map below. Here are the main shale gas reserves of the USA. Choose two of them. Search the internet and describe them according to the plan: History, Location, Geological information, Shale gas production, Economic impacts, Environmental issues.*



Source: Modern Shale Gas Development in the United States, US Department of Energy

[http://public.bakerhughes.com/shalegas/images/map2\\_for\\_natural\\_gas\\_page.jpg](http://public.bakerhughes.com/shalegas/images/map2_for_natural_gas_page.jpg)

<http://fracfocus.org/hydraulic-fracturing-how-it-works/hydraulic-fracturing-process>

Задания страноведческого характера неизменно вызывают интерес студентов и пригодны к использованию как в сильных, так и в слабых группах.

Match the information below with the names of the places mentioned in the episode. Then match the names and the pictures.

a. Fallujah	d. Manhattan
b. Pittsburgh	e. Philadelphia
c. Nebraska	

\_\_ It is a state on the Great Plains of the Midwestern United States. Its capital is Lincoln. It became a state in 1867.

\_\_ It is the most densely populated of the five boroughs of New York City.

\_\_ With a population of 306,211 **it** is the second-largest city in Pennsylvania and the 20th-largest in the U.S.

\_\_ It is a city in the Iraqi province of Al Anbar, located roughly 69 kilometers west of Baghdad.

\_\_ It is the largest city in Pennsylvania, the second largest city on the East Coast of the United States. It is located in the Northeastern United States.



1



2



3



4



5

[http://www.pghtechsolutions.com/wp-content/uploads/2011/12/A\\_Part\\_of\\_Pittsburgh\\_by\\_titania.jpg](http://www.pghtechsolutions.com/wp-content/uploads/2011/12/A_Part_of_Pittsburgh_by_titania.jpg)  
[http://www.screenprintsupply.com/wp-content/uploads/2013/04/Philadelphia-skyline\\_cropped1.jpg](http://www.screenprintsupply.com/wp-content/uploads/2013/04/Philadelphia-skyline_cropped1.jpg)  
[http://www.vidiani.com/maps/maps\\_of\\_north\\_america/maps\\_of\\_usa/detailed\\_3d\\_map\\_of\\_mahattan.jpg](http://www.vidiani.com/maps/maps_of_north_america/maps_of_usa/detailed_3d_map_of_mahattan.jpg)  
<http://en.wikipedia.org/wiki/File:Nebraska-StateSeal.svg>  
<http://upload.wikimedia.org/wikipedia/commons/5/50/Fallujah.JPG>

Фоновая лексика обозначает предметы и явления, имеющие аналоги в сопоставляемой культуре, но различающиеся по каким-то национальным особенностям функционирования, формы, предназначения предметов и т. д. Например, русскоязычным студентам вполне понятно значение слова «ярмарка» (fair), однако американские фермеры вкладывают в него несколько иной смысл. И даже если мы вспомним ярмарку из знаменитого кинофильма «Донские казаки», мы не получим 100%-го совпадения значения и образов. Что такое ярмарка в американской глубинке, мы попытались показать наглядно в упражнении раздела While you watch.

*A fair is a gathering of people to display or trade goods, to parade or display animals and often to enjoy funfair entertainment. In the episode you see Steve trying to organize town fair to promote his company. Match the pictures with the names of the town fair activities.*

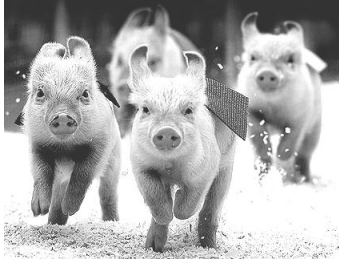
1. Whirly	4. Ferris wheel
2. Tractor pull	5. Pig races
3. Bouncy castles	



**b**



c



d



e



<http://wordpressdev.nepatriotsdraft.com/wp-content/uploads/2010/05/kiddieride.jpg>  
[http://www.umich.edu/~eng217/student\\_projects/Chicago%20Inventions/ferriswheel1.jpg](http://www.umich.edu/~eng217/student_projects/Chicago%20Inventions/ferriswheel1.jpg)  
[http://www.oldengine.org/members/pitts/mbf/images/2008\\_Hudson\\_Mills\\_Fall\\_Tractor\\_Pull\\_78.JPG](http://www.oldengine.org/members/pitts/mbf/images/2008_Hudson_Mills_Fall_Tractor_Pull_78.JPG)  
<http://images.brisbanetimes.com.au/2010/01/21/1057705/pigs-420x0.jpg>  
<http://www.activeinflatables.co.uk/fantasycastle.jpg>

Следует подчеркнуть важность и необходимость создания подобных работ, так как наряду с многообразием учебных видеоматериалов наблюдается явный дефицит учебно-методических разработок именно к художественным видеофильмам. Очевидным достоинством последних является сила впечатления и эмоционального воздействия на студентов, и основное внимание должно быть направлено на формирование личностного отношения к увиденному. Успешное достижение такой цели возможно лишь, во-первых, при систематическом показе видеофильмов, а во-вторых, при методически организованной демонстрации. Кинофильм в преподавании иностранного языка используется для обучения говорению, аудированию, для создания динамической наглядности в процессе обучения и практики иноязычного общения, для создания ситуаций такого общения на учебном занятии и формирования аудиовизуальной сферы изучения иностранного языка [1]. На наш взгляд, в процессе использования описываемого видеокурса решается ряд педагогических задач, часто не разрешаемых в ходе использования традиционных учебных материалов:

- адаптация к аутентичной языковой среде;
- формирование у обучающихся живого зрительного образа страны и общества изучаемого языка;
- моделирование языковой среды;
- ориентация в социокультурных маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей;
- прогнозирование возможных социокультурных помех в условиях межкультурного общения и освоение способов их устранения [8].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Мирошниченко Н.А.* Использование мультимедийных технологий в обучении иностранным языкам // Инновации и подготовка научных кадров высшей квалификации в Республике Беларусь и за рубежом: Мат-лы Междунар. научно-практ. конф. / Под ред. И.В. Войтова. – Минск: БелИСА, 2008. – 316 с.
2. Структура и содержание образовательного стандарта в области иностранного языка на основе компетентностного подхода. Компетенции и критерии оценки [Электронный ресурс] / <http://www.langinfo.ru/index.php>

3. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. The Devil Wears Prada: Student`s Book: Учеб.-метод. пособ. – Самара: Самар. гос. техн.ун-т, 2010. – 68 с.
4. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. The Devil Wears Prada: Teacher`s Book: Учеб.-метод. пособ. – Самара: Самар. гос. техн.ун-т, 2010. – 72 с.
5. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. Cars: Student`s Book (Тачки: книга для студента): Современный технический английский на материале видеофильма. – Самара: Самар. гос. техн.ун-т, 2011. – 112 с.
6. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. Cars: Teacher`s Book (Тачки: книга для преподавателя) Современный технический английский на материале видеофильма. Самара: Изд-во СамГТУ, 2011. – 117 с.
7. Суханова И.Ю., Филоненко Т.А. Cars: Course Book: Современный технический английский на материале видеофильма. – Самара: Самар. гос. техн.ун-т, 2012. – 133 с.
8. Титова С.В. Проблема адекватной визуализации информации в преподавании иностранных языков // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – № 3. – С. 14-23.
9. Фалеева Н.В. Межкультурная компетенция как необходимая составляющая в формировании гуманитарной культуры выпускника технического вуза // Гарантии качества профессионального образования. – Барнаул, 2010. – С. 71-73.
10. Филоненко Т.А. Play the movie (Смотрим фильм): Современный английский язык на материале видеофильмов «Шрек», «Шрек-2». – Самара: МИР, 2009. – 59 с.
11. Md. J. Hossain. ESP needs analysis for engineering students: a learner centered approach, Presidency University, Vol. 2, № 2, pp. 16-26, July 2013.

Поступила в редакцию 13.10.2014;  
в окончательном варианте 13.10.2014

UDK 378.14

## CROSS-CULTURAL DIFFICULTIES OVERCOMING AND SOCIOCULTURAL COMPETENCE DEVELOPMENT BY MEANS OF VIDEO

**T.A.Filonenko**

Samara State Technical University  
244, Molodogvardeiskaya Str., Samara, 443100  
E-mail: taf76@yandex.ru

*The article is devoted to the problem of using video for ESP students. According to the state educational standards for foreign languages teaching communicative competence includes the following components: grammatical or linguistic competence, which means vocabulary and grammar acquisition; sociolinguistic competence – the ability to choose and use speech patterns appropriately, taking into account communication aim and speakers social positions; discourse competence – is the ability to create speeches of different functional styles, in oral and written form; sociocultural competence – is the knowledge of cross-cultural peculiarities, the ability to respect the other culture being the representative of the other culture.*

*The main goal of our study is to create the concept of ESP students sociocultural competence development. Achieving this we can accomplish a number of pedagogical tasks. The conclusions are proved by numerous examples.*

*We would like to emphasize the importance of this work as there is a lack of books based on real feature movies materials. Though there is a great number of books based on educational videos. Nevertheless feature films have an advantage of emotional impact and personality focus.*

**Key words:** ESP, cross-cultural difficulties, sociocultural competence, cross-cultural communication.

Original article submitted 13.10.2014;  
revision submitted 13.10.2014

---

Tatiana A. Filonenko (PhD), Associate professor, the department of foreign languages.